

ИДЕОГРАММА КАК ЯЗЫК МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Статья посвящена исследованию возможностей идеограммы в процессе межкультурной коммуникации. Впервые в отечественном искусствознании рассматриваются особые формы проявления идеограмм на разных этапах истории человечества.

На протяжении развития цивилизации наблюдаются поиски подходящих форм взаимодействия людей. Это проявляется в историческом, коммуникативном, культурном и других аспектах. Исследователи занимаются поисками таких способов общения, которые понятны людям разных времен и народов, отличающихся национальными традициями и культурами, языками, вероисповеданиями и политическими взглядами [5; 7]. В качестве одного из таких способов мы предлагаем выбрать идеограмму, долгое время соотносимую лишь с протописьменностью и по этой причине несправедливо забытую. В связи с этим *цель* данной статьи – обосновать возможности идеограммы как языка межкультурной коммуникации.

История письма – одного из величайших изобретений человечества, без которого немислимо развитие культуры, – выработала и усовершенствовала различные системы письменности. И все они восходят к временам так называемой предписьменности, т.е. к различным способам фиксации информации древними людьми до появления идеографического, затем словесно-слогового и собственно буквенного (алфавитного) письма.

Исторически им предшествовало пиктографическое письмо – отображение содержания какого-либо сообщения в виде рисунка или последовательности рисунков. При всей примитивности и отсутствии строгой упорядоченности такого письма оно все же характеризовалось высоким уровнем абстрагирования в мышлении первобытного человека, потому что в совсем уже далекие времена, когда человек что-то сигнализировал или напоминал другому человеку с помощью предметов, предметный сигнал и напоминание не были мыслью. А пиктографическая последовательность рисунков передавала мысль, несла в себе смысл. Так рисунок исполнял роль знака, а знак был понятен настолько, насколько был понятен рисунок.

Идеографическое письмо в отличие от пиктографического формализует рисуночное изображение. Оно схематизирует “плоть” рисунка, подчиняя его знаковой функции. Фиксация сообщения осуществляется упорядоченными, одинаково рисующимися знаками. Знак тяготеет к однозначности, но, связанный генетически с рисуночным изображением, может выражать несколько значений, активизируя ассоциативность восприятия. Читающий взгляд в начертании знака домысливает понятие и дорисовывает порождающий его визуальный образ, т.е. творится изначальная идеограмма – воочию. Этимология *идеограмма* (от греч. *idea* – “понятие” и *gramma* – “запись”) прямо указывает на идею, она же образ, и на ее начертание, букву.

О том, что многие народы использовали различные рисуночные элементы в составлении и фиксации длинного повествования, свидетельствуют сохранившиеся образцы пиктографического и идеографического письма древних египтян, ацтеков, майя и других народов. Система идеографического письма достигла наибольшего развития в китайской иероглифике и действует в великой культуре Китая поныне. Восприятие совокупности различных символов и знаков как идеограммы способствует глубокой интерпретации сложного, замысловато преподанного смысла многих произведений художественной культуры. Каждый иносказательный элемент, входящий в состав идеограммы, трактуется как лингвистическая единица, создавая условия для познания целостного смысла текста. Именно идеограмма предполагает логически выстроенные взаимосвязи и взаимодействия всех его составных элементов.

Природа идеограммы всегда обещает живительное воздействие изобразительности на воплощаемый ею смысл. Это сродни человеческому созерцанию и строящемуся на его

основе познанию. Поэтому появление в те или иные времена идеограмм в качестве способа художественного мышления и языка межкультурной коммуникации естественно и мотивировано как вследствие внутренних, так и внешних причин. Прямое наследование и преобразование в таких случаях не обязательно просматриваются, но общая природа идеограмм, как и общекультурная почва для их появления, остаются, что и подтверждается примерами из истории художественной культуры.

Появление идеограммы традиционно связывается с историей становления и эволюции письма древних народов – египтян, шумеров, китайцев, ацтеков, майя и других. Достаточно сложно определить, где заканчивается пиктография (рисуночное письмо) и начинается идеография (понятийное письмо). На протяжении тысячелетий культурного развития человечества происходил переход от рисуночного письма к идеографическому, который заключался в оформлении, закреплении и систематизации новых знаков-идеограмм. Эта динамика была частью исторического процесса, где проявлялась потребность в налаживании социальных, экономических связей как внутри одного государства, так и между странами.

Ошибочно полагать, что идеографические знаки, сослужив свою историческую службу, исчезли вовсе. Они появляются на определенных этапах жизни людей вплоть до настоящего времени. Внутренне присущие идеограммам способности быть одновременно и наглядным выразителем смысла, и по-знаковому экономным передатчиком информации вызывали и будут вызывать интерес к идеограммам и потребность в них, что наблюдается в порубежные периоды истории, в сложных социальных, политических, “идеологических” условиях.

Так, в эпоху Античности идеограмма проявлялась в особой форме, отдаленно напоминающей собственно идеограмму, и функционировала в виде незамысловатых сочетаний символических элементов. Например, костюмы актеров в античном театре (синяя туника + посох – странник, клетчатый хитон + длинный парик – прорицатель и т.д.), атрибутика пантеона богов в изобразительном искусстве (скипетр и молния символизировали Зевса, шлем и щит – Афины, золотой венец и лира – Аполлона) и др.

Одной из специфических форм идеограммы в Средневековье мы считаем герб. Он несет зашифрованную информацию о конкретном аристократическом роде. Любое изменение какого-либо составного компонента герба оказывает непосредственное влияние на его блазонирование, т.е. на описание и истолкование смысла геральдических знаков. Геральдические правила оставались неизменными и при построении и “прочтении” других видов гербов и официальных эмблем, например, цеховых организаций, воинских формирований, а также высшего из гербов, каким является герб государственный. И эта преемственность соблюдается до нашего времени [1].

Другим примером специфического проявления отдельных черт идеограмм в Средневековье можно считать икону. Канонически установленные символы, аллегии, знаки, атрибуты и их сочетания являют в иконе иносказательный, религиозный смысл. Общеизвестно, что икона была “Библией для неграмотных”, способствовала особому общению с Господом, выступая в качестве уникальной невербальной коммуникации для верующих, в повседневной жизни разговаривающих на разных языках.

В эпоху Ренессанса бурное развитие ремесленничества, мануфактурного производства, рост количества собственников вызвали к жизни знаки, которые подтверждали права человека на собственность, а также могли выполнять функции рекламы. К таким примерам можно отнести вывески перед лавками пекарей, мастерских портных, сапожников, ювелиров и других дел мастеров, подписи художников на своих и заказных произведениях (“автографы” А.Дюрера, Ф.Скорины). Такие идеограммы представляли собой некое изображение (например, товара или группы предметов) в сопровождении текста (названия лавки, имени или инициалов мастера, короткого девиза и др.) или без него. Они в свою очередь стали прототипами логотипов, которые появились много веков позже. Отметим также экслибрис, сочетающий в себе самые разнообразные мотивы фигур, орнамента, эмблем, инициалов владельца книги и т.п. Лаконичная, часто условно схематическая форма, которая в экслибрисе визуализирует составные элементы, является характерной чертой идеограммы, концентрируя в себе определенную информацию о владельце книги.

В наше время, век компьютерной техники и виртуального общения, идеограммы стали особо популярными. Можно упомянуть так называемые смайлики, которые изображаются с помощью знаков препинания, цифр и т.д. (например, :-), 8-), (((), ставшие выражением эмоций (улыбка, смех, обида), некоторые дорожные знаки (например, “Движение автомобиля запрещено”, “Окончание жилой зоны” и др.), изображения на рекламных щитах (например, “Спешишь к нам?”, “Связь, чтобы делиться увиденным” и др.). Своеобразной сферой проявления современных идеограмм является скоропись, т.е. возможность быстро фиксировать определенную информацию (например, конспектирование студентами лекций). Среди подобных идеограмм можно выделить такие, как Δ -к (треугольник), // -но (параллельно), £-ые (которые) и др. В них присутствуют сочетания букв, знаков препинания, геометрических фигур и т.д. Причем каждый может стать автором новых идеограмм.

Несмотря на появление новых видов и разновидностей идеограмм, сегодня есть немало примеров бытования и тех, которыми пользовались древние народы. Например, в конце XIX в. в Рязанской губернии в России неграмотная крестьянка записала текст молитвы придуманными ею идеограммами. Затем она стала фиксировать события собственной жизни теми же знаками, которые использовали и древние народы (например, слово “ходить” обозначала нога, “кров”, “покров” – крыша дома, “говорить” – рот и т.д.) [4]. Современные американские индейцы (например, племени чейен, оджибва) до сих пор фиксируют и передают информацию с помощью тех же идеограмм, которые использовали их далекие предки. При этом они достаточно просто истолковываются представителями других народностей [6].

Таким образом, анализ идеограмм и их специфических проявлений, существовавших в разные времена, подтверждает мысль о том, что идеограмма выступает в качестве особого способа коммуникации. Такой язык понятен многим, независимо от мировоззрения, этнической принадлежности, вероисповедания, культуры и т.д. Связано это со схожестью знаков и их начертаний в составе идеограмм, существовавших в культуре разных времен и народов. Кроме того, в идеограмме предусмотрено отсутствие строгого, безвариантного ее прочтения в обычном понимании со строго определенными “словами”, “эмоциями” (в отличие от письма, которое фиксируется при помощи фонетических знаков, алфавита). В ней мы обнаруживаем общий целостный смысл повествования, высвечиваемую им и высвечивающую его идею, а не досконально (дословно) воспроизводим (и, соответственно, фиксируем) то или иное содержание. Поэтому в условиях глобализации идеограмма со всей ее внутренней глубиной выступает адекватным языком межкультурной коммуникации.

1. Беловинский, Л.В. Вспомогательные исторические дисциплины: учебно-справочное пособие / Л.В.Беловинский. – М.: Моск. гос. ун-т культуры и искусств, 2000. – 128 с.

2. Дьяконов, И.М. Тайны древних письмен. Проблемы дешифровки: сб. статей / И.М.Дьяконов. – М.: Прогресс, 1976. – 592 с.

3. История письма: эволюция письменности от Древнего Египта до наших дней / пер. с нем. Г.Бауэра, И.Дунаевской; сост. К.Королева. – СПб.: ЭКСМО: Terra fantastica, 2002. – 398 с.

4. Кацпржак, Е.И. История письменности и книги / Е.И.Кацпржак. – М.: Искусство, 1955. – 356 с.

5. Никифоренко, А.Н. Идеограмма в изобразительном искусстве Ренессанса: к проблеме интерпретации художественного текста / А.Н.Никифоренко // Веснік Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта культуры і мастацтваў. – 2009. – № 11(1). – С. 12–18.

6. Фридрих, И. История письма / И.Фридрих; пер. с нем. и общ. ред. И.М.Дьяконова – 2-е изд. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 464 с.

7. Jongh, E. de. The Interpretation of Still-Life Paintings: Possibilities and Limited / E. de Jongh // Still-Life in the Age of Rembrandt. – Auckland City Art Gallery, 1982. – P. 27–38.

A.NIKIFORENKO
**IDEOGRAMS AS THE LANGUAGE
OF INTERCULTURAL COMMUNICATIONS**

The article is devoted to the research of new possibilities of ideograms in the course of the intercultural communications. The analysis of ideograms and their specific displays existing at various times, confirm that the ideogram represents itself a special way of communication. Such language is rather clear, irrespective of outlook, an ethnic accessory, creed, culture, etc. For the first time in the domestic Art Studies special forms of ideograms' display at different stages of human history are considered. For example, suits of actors and attributes of a pantheon of Antiquity; the arms and the icon of Middle Ages; signboards before craft benches, signatures of artists, an exlibris, images in works of the fine arts of Renaissance; "smilies", cursive writing, traffic signs, images on publicity boards in modern culture.

РЕПОЗИТОРИЙ БГУКИ